**Transcriptie Protest van socialistische vrouwen**

**Moderne hertaling De Voorbode (ingekort)**

Na afloop van de vergadering gingen wij demonstreren. Een groep wilde de burgemeester spreken, maar hij was niet thuis. Hij zat nog in de raadsvergadering. We gingen daarom naar het Prinsenhof om hem daar te zoeken.

Toen we naar binnen wilden gaan en de stoet even wat langzaam liep, gaf politieaanvoerder Verkooy het bevel om door te lopen. Wij antwoordden hem: *"*Wij lopen door!*"* Maar zijn handen jeukten zo, dat hij zijn sabel trok. De agenten volgden zijn voorbeeld en begonnen ons te slaan, zonder enige aanleiding.

Een man raakte zwaar gewond aan zijn hoofd. Twee vrouwen kregen ook klappen, maar niet ernstig. Twee agenten liepen lichte verwondingen op. Dat stelde echter weinig voor vergeleken met de zware mishandeling van B. De heer Verkooy kan erop rekenen dat dit nog een staartje krijgt, want het publiek is woedend.

Enkele vrouwen en mannen bleven staan. De rest vluchtte terug het gebouw in. Daar besloten wij om woensdagavond een protestvergadering te organiseren tegen het optreden van de Haarlemse politie.

**Moderne hertaling Haarlems dagblad (ingekort)**

Politieverslag

Het politierapport vermeldt het volgende:

Om 5 uur 's middags werd vanuit het huis van de burgemeester gebeld. Er stond een groep werklozen voor zijn huis in het Kenaupark. Daarop ging de politie naar zijn huis.

Daarna is de groep werklozen naar het Prinsenhof gegaan. Daar bleven ze staan zingen en schreeuwen. De politie beval dat ze weg moesten gaan. Maar toen ze dat niet deden, werden ze door de politie met sabels uit elkaar gedreven. Twee agenten die daarbij behulpzaam waren, Ter Dam en Laduc, zijn waarschijnlijk met een mes gestoken. Ter Dam kreeg een snee achter zijn oor en Laduc in zijn nek. Het waren kleine snijwonden.

Agent Laduc heeft gezien dat H.B., die aan de Brouwersvaart woont, hem stak. Hij zag ook dat H.B. de adjunct-inspecteur Verschoor met een mes bedreigde. Toen sloeg Laduc H.B. met zijn sabel op het achterhoofd. Daardoor kreeg H.B. een wond. H.B. zegt dat hij niemand gestoken heeft.

Dokter Ozinga zei dat de verwondingen van de agenten niet ernstig zijn. H.B. werd na een eerste behandeling naar het ziekenhuis gebracht voor verdere verzorging. Volgens dokter Ozinga zijn de verwondingen van H.B. niet levensgevaarlijk.

Verklaring van de demonstranten

Vanuit de groep demonstranten kregen we de volgende uitleg over wat er gebeurd is:

De stoet hield stil voor het huis van de burgemeester. Een groep vrouwen vroeg of ze naar binnen mochten om met hem te praten. De deur werd echter niet geopend, maar de vrouwen zagen wel dat ze boven door de ramen uitgelachen werden.

De stoet ging richting het Prinsenhof. Daar ging het lopen wat langzamer, omdat de vrouwen opnieuw een groep samenstelden om met de burgemeester of de hele raad te spreken. Op het moment dat de vrouwen tijdens het lopen de toegangsbewijzen voor de raadszaal wilden uitdelen, gaf adjunct-inspecteur Verschoor het bevel om de stoet met sabels uit elkaar te drijven.

Er vlogen 12 sabels door de lucht en kwamen op de hoofden, armen en benen van vrouwen en kinderen terecht. Er ontstond paniek in de groep. Sommige vrouwen vielen op de grond, anderen raakten overstuur, konden niet wegkomen en kregen klappen met de sabel. Op een andere plek op het Prinsenhof sloegen vier agenten met sabels een man, die niet bij de demonstratie hoorde. Hij raakte op meerdere plekken ernstig gewond. Ook raakte een vrouw gewond, maar minder ernstig. Daarnaast liepen ook enkele politieagenten verwondingen op.

De demonstranten benadrukken dat de vrouwenstoet niet heeft stilgestaan. Volgens hen heeft de politie de aanval met sabels ingezet zonder eerst te waarschuwen. Het optreden van adjunct-inspecteur Verschoor was volgens hen de oorzaak van de ongeregeldheden.

**Letterlijke transcriptie De Voorbode (ingekort)**

Na afloop der vergadering , gingen wij demonstreeren: Bij den burgemeester zou een deputatie zich tot hem wenden, maar hij was niet thuis, hij was nog in de raadszitting. Daarop gingen wij naar het Prinsenhof, om te zien of wij hem daar te spreken konden krijgen, toen wij daar naar binnen zouden gaan en de stoet even langzaam ging, werd er gelast door te loopen, door de aanvoerder der politie Verkooy, waarop hem geantwoord werd, wij loopen door, doch dat sinjeur zijn handen jeukten zoo, dat hij zijn sabel trok, wat gevolgd werd door de agenten, die er op insloegen, zonder dat er eenige aanleiding toe was gegeven. Een man werd zwaar gewond aan zijn hoofd, twee vrouwen kregen ook klappen, doch niet ernstig, ook kregen er 2 Agenten lichte verwondingen wat echter in vergelijking met de zware mishandeling van B. niets beteekende. De heer Verkooy kan er op rekenen dat dit muisje nog een staartje zal hebben, daar het publiek er sterk tegen opkomt. Enkele vrouwen bleven staan, ook mannen, doch de anderen vluchten naar het gebouw terug, waar door ons besproken werd, een protest-vergadering tegen de Haarlemsche politie te beleggen, die dan Woensdagavond gehouden zou worden.

**Letterlijke transcriptie Haarlems dagblad (ingekort)**

Lezing der politie

Het politierapport meldde aangaande het gebeurde.

Per telefoon werd te 5 uur vanwege den Burgemeester bericht dat voor zijn woning in het Kenaupark een troep werkloozen zich bevond, waarna politie derwaarts is gezonden, een adjunct-inspecteur en eenige angenten. (…)

Daarna is gerapporteerd dat bedoelde werkeloozen zijn gegaan naar het Prinsenhof, waar zij bleven staan zingen en schreeuwen, waarop zij door de politie zijn gesommeerd uiteen te gaan en toen zij aan dat bevel niet voldeden, werden zij met den sabel uiteengedreven. Twee agenten van politie, die daarbij behulpzaam waren, Ter Dam en Laduc zijn beiden, vermoedelijk met een mes gestoken, ter Dam achter ’t oor en Laduc in den nek. Het waren geringe snijwonden.

Laduc heeft gezien dat H.B. wonende Brouwersvaart, hem bedoelde verwonding toebracht, terwijl hij tevens zag, dat H.B. den adjunct-inspecteur Verschoor met een mes dreigde, waarop Laduc met zijn sabel H.B. een slag op ’t achterhoofd heeft toegebracht waardoor een wonde is ontstaan. B. ontkent te hebben gestoken.

Dr. Ozinga verklaarde dat de verwondingen van de agenten niet van ernstigen aard zijn. B. is, na verbonden te zijn naar ’t Gasthuis overgebracht om aldaar verder verbonden te worden. Volgens Dr. O. zijn de verwondingen van B niet levensgevaarlijk. Het mes waarmede B. Laduc heeft verwond is in beslag genomen.

(…)

Lezing der betoogers

Van de zijde der betoogers deelt men ons de volgende lezing van het gebeurde mee:

Voor de woning van den Burgemeester hield de stoet halt. Een deputatie van vrouwen verzocht toegelaten te worden. Er werd evenwel niet opengedaan, maar wel zag men dat de vrouwen boven door de ramen uitgelachen werden. Daarop trok de stoet verder, over Parklaan en Kruisweg. Een sterke politiemacht was intusschen naar het huis van den burgemeester gegaan, doch toen zij den stoet daar niet meer aantrof ging zij den optocht achterna. (…)

Toen trok de stoet het Prinsenhof op. Daarbij ging het loopen even wat langzamer, omdat men bezig was een deputatie van vrouwen samen te stellen, die zou trachten den burgemeester of den geheelen Raad te spreken te krijgen, teneinde den toestand uiteen te kunnen zetten. Juist, toen men onder het loopen de kaarten voor de Raadszaal wilde uitgeven aan de leden der deputatie, gaf de dienstdoende adjunct-inspecteur Verschoor last, den stoet van vrouwen met de sabel uiteen te drijven. Er vlogen een 12-tal sabels door de lucht en kwamen op de hoofden, ruggen, armen en beenen van vrouwen en kinderen terecht. Een paniek ontstond in de hoop vrouwen en kinderen. Sommige vrouwen vielen, anderen kregen het op haar zenuwen, konden niet weg komen en kregen sabelslagen. Op een andere plaats op het Prinsenhof, sloegen vier agenten met hun sabels naar een man, die er niet bijhoorde. Deze man is op verscheidene plaatsen ernstig gewond. Ook is nog een vrouw gewond, doch minder ernstig, ook eenige politieagenten liepen verwondingen op.

(…)

Het verslag dat de betoogers ons verder zenden, houdt vol, dat de vrouwenstoet niet heeft stilgestaan en dat de politie de sabelcharge zou hebben uitgevoerd zonder eenige waarschuwing harerzijds. Geprotesteerd wordt voorts tegen het optreden van den adjunct-inspecteur Verschoor, die naar de meening der betoogers de aanleiding is geweest tot de ongeregeldheden.